

met de andere mogelijke inkomsten, wordt de bijdrage van de Rijksdienst voor sociale zekerheid voorlopig dienovereenkomstig verhoogd, bij beslissing van zijn beheerscomité, op voorstel van het beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

Art. 4. De overlegging van de jaarlijkse rekeningen van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid aan haar beheerscomité moet gepaard gaan met een regulariseringsafrekening van de in artikelen 1 tot 3 bedoelde bedragen, die door dit beheerscomité moet goedgekeurd worden.

De aldus vastgestelde verschillen worden geregulariseerd op basis van de onderlinge percentages die de in artikel 2, eerste lid, bedoelde bedragen vertegenwoordigen t.o.v. het in artikel 1 eerste lid bedoeld bedrag.

Het negatieve saldo ten laste van een in artikel 2, eerste lid bedoelde instelling wordt haar door de Kruispuntbank medegedeeld; de regularisering wordt ten bate van laatstgenoemde gestort binnen de dertig dagen te rekenen vanaf deze mededeling.

Het positieve saldo ten gunste van een in artikel 2, eerste lid, bedoelde instelling wordt haar door de Kruispuntbank medegedeeld; dit saldo wordt dan afgetrokken van de eerstkomende betaling door deze instelling te verrichten krachtens artikel 2 of wordt haar, op haar aanvraag, geheel of gedeeltelijk terugbetaald door de Kruispuntbank.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2000.

Art. 6. Onze Minister van Werkgelegenheid, Onze Minister van Begroting, Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen, Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Minister van Middenstand zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Middenstand,
J. GABRIELS

autres ressources éventuelles, la participation de l'Office national de sécurité sociale est augmentée provisoirement à due concurrence, par décision de son comité de gestion, sur proposition du comité de gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale.

Art. 4. La présentation des comptes annuels de la Banque-carrefour de la sécurité sociale à son comité de gestion doit s'accompagner d'un décompte de régularisation des montants visés aux articles 1^{er} à 3, qui doit être approuvé par ce comité de gestion.

Les différences ainsi constatées sont régularisées sur base des pourcentages respectifs que représentent les montants visés à l'article 2, alinéa 1^{er}, par rapport au montant visé à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

Le solde négatif à charge d'une institution visée à l'article 2, alinéa 1^{er}, est communiqué à celle-ci par la Banque-carrefour; le versement de régularisation est effectué au profit de cette dernière au plus tard dans les trente jours à dater de cette communication.

Le solde positif au profit d'une institution, visée à l'article 2, alinéa 1^{er}, est communiqué à celle-ci par la Banque-carrefour; ce solde est alors déduit du plus prochain paiement à effectuer par cette institution en vertu de l'article 2 ou lui est, à sa demande, remboursé, totalement ou partiellement, par la Banque-carrefour.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2000.

Art. 6. Notre Ministre de l'Emploi, Notre Ministre du Budget, Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions, Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Ministre des Classes moyennes, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Affaires sociales
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre des Classes Moyennes,
J. GABRIELS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1631

[C — 2000/00259]

25 APRIL 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 tot regeling van de inschrijving door de gemeenten van de laatste wilsbeschikking inzake de wijze van teraardebestelling en van het koninklijk besluit van 28 januari 2000 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 tot regeling van de inschrijving door de gemeenten van de laatste wilsbeschikking inzake de wijze van teraardebestelling,

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 1631

[C — 2000/00259]

25 AVRIL 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 1990 réglant l'enregistrement par les communes des dernières volontés quant au mode de sépulture et de l'arrêté royal du 28 janvier 2000 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 2 août 1990 réglant l'enregistrement par les communes des dernières volontés quant au mode de sépulture,

— van het koninklijk besluit van 28 januari 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 tot inschrijving door de gemeenten van de laatste wilsbeschikking inzake de wijze van teraardebestelling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 tot regeling van de inschrijving door de gemeenten van de laatste wilsbeschikking inzake de wijze van teraardebestelling;

— van het koninklijk besluit van 28 januari 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 tot inschrijving door de gemeenten van de laatste wilsbeschikking inzake de wijze van teraardebestelling.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 28 janvier 2000 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1990 réglant l'enregistrement par les communes des dernières volontés quant au mode de sépulture,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 2 août 1990 réglant l'enregistrement par les communes des dernières volontés quant au mode de sépulture;

— de l'arrêté royal du 28 janvier 2000 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1990 réglant l'enregistrement par les communes des dernières volontés quant au mode de sépulture.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

2. AUGUST 1990 — Königlicher Erlaß zur Regelung
der Eintragung der letztwilligen Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart durch die Gemeinden

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten, insbesondere des Artikels 15 bis, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Erklärung in bezug auf die letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart wird durch ein datiertes und unterzeichnetes Schriftstück eingereicht, das dem Standesbeamten der Gemeinde, in der der Abgeber der Erklärung eingetragen ist, gegen Empfangsbescheinigung auszuhändigen ist.

Der Abgeber der Erklärung gibt in diesem Schriftstück neben Name, Vornamen, Wohnsitz und vollständiger Adresse die Art, wie er nach seinem Tode bestattet werden möchte, an.

In diesem Schriftstück muß er ausschließlich eine Wahl zwischen der Beerdigung und der Einäscherung durch den klaren und unzweideutigen Vermerk eines dieser beiden Begriffe treffen.

Art. 2 - Die Erklärung wird nach Empfang im Hauptbevölkerungsregister neben dem Namen des Abgebers der Erklärung unter einer Rubrik über die letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart festgehalten, wobei je nach Wahl des Abgebers der Erklärung das Wort «Beerdigung» oder «Einäscherung» in diese Rubrik eingetragen wird.

Art. 3 - Eine Rücknahme oder Änderung einer früheren Erklärung kann gemäß den in den Artikeln 1 und 2 erwähnten Bedingungen und Formalitäten eingereicht werden.

Art. 4 - Verlegt der Abgeber der Erklärung seinen Wohnort in eine andere Gemeinde, wird die Information über die letztwillige Verfügung, die er hinsichtlich der Bestattungsart mitgeteilt hat, in der in Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 1. April 1960 zur Regelung der Führung der Bevölkerungsregister erwähnten Bescheinigung über den Wohnortwechsel vermerkt.

Nachdem der Abgeber der Erklärung in die Bevölkerungsregister der Gemeinde des neuen Wohnortes eingetragen worden ist, trägt diese Gemeinde die Information gemäß Artikel 2 ein.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 2. August 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2000.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNELe Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

28. JANUAR 2000 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Regelung der Eintragung der letztwilligen Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart durch die Gemeinden

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

laut Abänderung des Artikels 15*bis* des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989 kann jeder zu Lebzeiten aus freien Stücken dem Standesbeamten der Gemeinde seine letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart schriftlich mitteilen, nämlich die Beerdigung oder die Einäscherung; diese Mitteilung wird in der vom König bestimmten Art und Weise im Hauptbevölkerungsregister festgehalten (Nummern 2 und 3 dieses Artikels).

Der Königliche Erlaß vom 2. August 1990 zur Regelung der Eintragung der letztwilligen Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart durch die Gemeinden ist zur Ausführung dieser Bestimmung gefaßt worden. In Artikel 1 Absatz 3 bestimmt dieser Erlaß, daß der Betreffende in der Erklärung über seine letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart ausschließlich eine Wahl zwischen der Beerdigung oder der Einäscherung durch den klaren und unzweideutigen Vermerk eines dieser beiden Begriffe treffen kann. Die Erklärung wird nach Empfang im Bevölkerungsregister neben dem Namen des Abgebers der Erklärung unter einer Rubrik über die letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart festgehalten, wobei je nach Wahl des Abgebers der Erklärung das Wort «Beerdigung» oder «Einäscherung» in diese Rubrik eingetragen wird (Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990).

In Anwendung von Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 zur Festlegung der in den Bevölkerungsregistern und im Fremdenregister angegebenen Informationen ist der Vermerk der Erklärung in bezug auf die Wahl einer der Bestattungsarten gemäß dem vorerwähnten Gesetz vom 20. Juli 1971 unter einer Nummer 16 in den Bevölkerungsregistern oder im Fremdenregister angegeben.

Scheinbar neigen mehrere Gemeindeverwaltungen dazu, nicht nur die vom Betreffenden geäußerte Verfügung über die Einäscherung festzuhalten, sondern auch den Wunsch, daß seine Asche entweder verstreut oder im Kolumbarium beigesetzt oder innerhalb des Friedhofes beerdigt wird. Die Rechtsgültigkeit dieser erweiterten Auslegung der letztwilligen Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart gibt Anlaß zu Kontroversen, da diese Möglichkeit nicht im Gesetz vorgesehen ist.

Um diese Schwierigkeit zu beheben, sieht Artikel 15*bis* des vorerwähnten Gesetzes vom 20. Juli 1971, so wie er durch Artikel 16 des Gesetzes vom 20. September 1998 abgeändert worden ist, zwei Bestattungsarten vor: Beerdigung und Verstreuung beziehungsweise Aufbewahrung der Asche nach Einäscherung (§ 1). Jeder kann zu Lebzeiten aus freien Stücken dem Standesbeamten seiner Gemeinde seine letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart, entweder Beerdigung oder Verstreuung beziehungsweise Aufbewahrung der Asche nach Einäscherung, schriftlich mitteilen (§ 2 Absatz 1). Diese Mitteilung wird in der vom König bestimmten Art und Weise im kommunalen Bevölkerungsregister festgehalten (§ 2 Absatz 2).

Der Entwurf des Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, diese Bestimmung auszuführen, indem die Artikel 1 Absatz 3, 2 und 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 dieser Gesetzesabänderung angepaßt werden.

Artikel 1 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990, so wie er abgeändert werden soll, erweitert die Wahl des Betreffenden bei der letztwilligen Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart, die er in seiner Erklärung treffen kann: Tatsächlich kann er durch den klaren und unzweideutigen Vermerk eines der nachstehend aufgezählten Begriffe entweder zwischen der Beerdigung oder der Einäscherung mit Verstreuung der Asche auf einer zu diesem Zweck bestimmten Parzelle des Friedhofes oder in dem an das belgische Staatsgebiet angrenzenden Küstengewässer oder der Einäscherung mit Beerdigung der Asche oder mit deren Beisetzung im Kolumbarium des Friedhofes wählen.

Nach Empfang wird diese Erklärung gemäß Artikel 2 des vorerwähnten Erlasses in den Bevölkerungsregistern unter einer Rubrik über die letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart festgehalten, wobei je nach Wahl des Abgebers der Erklärung einer der folgenden fünf Vermerke in diese Rubrik eingetragen wird:

1. Beerdigung der sterblichen Überreste,
2. Einäscherung mit Verstreuung der Asche auf der Streuwiese des Friedhofes,
3. Einäscherung mit Verstreuung der Asche in dem an das belgische Staatsgebiet angrenzenden Küstengewässer,
4. Einäscherung mit Beerdigung der Asche innerhalb des Friedhofes,
5. Einäscherung mit Beisetzung der Asche im Kolumbarium des Friedhofes.

Die jetzige Fassung von Artikel 4 Absatz 1 des vorerwähnten Erlasses vom 2. August 1990 sieht vor, daß bei Verlegung des Wohnortes des Abgebers der Erklärung in eine andere Gemeinde die Information über die letztwillige Verfügung, die er hinsichtlich der Bestattungsart mitgeteilt hat, in der in Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 1. April 1960 zur Regelung der Führung der Bevölkerungsregister erwähnten Bescheinigung über den Wohnortwechsel vermerkt wird.